



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Spring 1994

Editor: Henri Béjoint. Address for correspondence and contributions:
EURALEX Secretary
P.O. Box 1017, DK-1007, Copenhagen K, Denmark

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

Clarence Barnhart (1900–1993)

Clarence Barnhart, known to many of us as the “Dean of American Lexicography” died on October 24, 1993 in Peekskill, New York after a short illness. All of us who grew up with dictionaries have been influenced by his exceptional contribution to the field of lexicography.

Clarence’s career started when he was still at the University of Chicago, during the early 1930’s, where he was studying under Leonard Bloomfield, Edward Sapir, and Sir William Craigie. He entered lexicography at the very time that the field of linguistics was in ferment, a period when the tenets of traditional linguistic study and practice were being challenged by structural linguistics. These new approaches were to be tapped by this budding lexicographer in his very first position as an editor for Scott Foresman and Company when Clarence was hired to work on what was to become known as The Thorndike-Barnhart Dictionaries.

Edward L. Thorndike had been developing an innovative approach to language learning and vocabulary development. Thorndike’s ideas were made available and Barnhart was chosen for the editing task. The result of those efforts were the Thorndike-Barnhart school dictionaries, the first of which appeared in 1935.

A list of the names of the editorial advisory committee page of the Thorndike-Barnhart dictionaries reads like a Linguistics Who’s Who of the time. Barnhart sought out the major linguistic scholars of the time for advice on every aspect of language usage.

Following the Thorndike-Barnhart series, Clarence turned his attention to a project posed to him by the American Council of Learned Societies. The Second World War had begun and the War Department needed a Dictionary of US Army Terms. It was begun in 1943 to meet the need of clear, careful, and understandable definitions of the numerous technical terms that were entering the spoken and written vocabularies of the military. For that effort (the Dictionary was completed in 1944) Clarence was awarded the War Department Certificate of Appreciation.

With that project behind him Clarence was asked by the publishers at Random House to consider editing a new college dictionary. Bennett Cerf, the president of the company, wrote that he wanted to approach “the best lexicographer in the United States” for that task. Clarence wanted that projected dictionary to be based on the very latest linguistic scholarship. By now descriptive-structural linguistics had gone through numerous developments. His first task was to assemble an Editorial Advisory Committee of eminent linguists to advise and work with him. They were, alphabetically, B. Bloch, L. Bloomfield, C. C. Fries, W. C. Greet, I. Lorge, and K. Malone. Their “assistants” included such scholars as Z. Harris, R. Hall, Sir W. Craigie, M. Mathews, and A. W. Read! A roster of such distinguished contributors to the developing linguistics discipline was a lexicographical innovation not tried before on such a scale.

To the list of the dictionaries noted above must be added others which Clarence edited, as his career continued to develop: *The New Century Cyclopedia of Names* (co-edited with William Halsey), 1954; *The New Century Handbook of English Literature*, 1956; *Let's Read: A Linguistic Approach* (a compilation of Leonard Bloomfield's papers on reading theory), 1961; *The World Book Encyclopedia Dictionary* (co-edited with his son Robert Barnhart), 1963; *The Barnhart Dictionary of New Words Since 1963*, 1973; *The Second Barnhart Dictionary of New English* (1980); *The Barnhart Dictionary Companion* (a current quarterly, since January 1982, co-edited with his son David Barnhart as Managing Editor and published by D. Barnhart's Lexik House).

All of the above tells us about a phenomenal, innovative lexicographer; but there were so many other facets to this man, some of which should be mentioned. He was an active participant in (and contributor to) a number of scholarly-professional associations: NCTE, ADS, LSA, MLA, DSNA, ILA, and the American Name Society of which he was a past president. He was the model “boss” to work for and surely the hardest working man I have ever met. I recall when I first joined the *ACD* staff as a consultant on American English pronunciation – how Allan Hubbell and I would try to leave the office later than Clarence. It was never possible. He stayed later than, and arrived before, any others – no matter how early we arrived – always at his desk or asking questions at yours! Yet he never seemed tired, irritable, grouchy. He was a pleasure to have as a superior – encouraging, understanding, demanding – expecting and getting the best you could give.

Clarence was a giant in his profession, a father-model for two sons who have already joined the ranks of successful, contributing lexicographers. To say “He will be missed” is hardly a sufficient “Goodbye”, but oh- so true!

Arthur J. Bronstein

EURALEX Sixth International Congress, Amsterdam, August 30–September 3, 1994

Programme outline

Tuesday, 30 August	10.00–18.00	Congress Registration
	11.00–17.00	Pre-Euralex Tutorials on (1) Word Meaning and (2) Terminography
	18.00–18.15	Opening of the Congress
	18.15–19.00	Keynote Lecture by Henk Verkuyl (Utrecht) on ‘Knowledge Representation in Dictionaries’
	19.00–20.30	Reception

Wednesday, 31 August	9.00–17.30	Academic Programme Theme: <i>Word Meaning/Lexical Semantics</i> Introduced by: Piet Swanepoel (Pretoria) Section papers followed by Panel Discussion (with among others Georges Kleiber, Josette Rey-Debove, John Sinclair and Della Summers)
	18.30–20.00	Reception by Municipality
Thursday, 1 September	9.00–17.30	Academic Programme Theme: <i>Words in Combination</i> Introduced by: Ulrich Heid (Stuttgart) Section papers followed by Panel Discussion (with among others Bernard Al, Franz Josef Hausmann, Zofia Klimaszewska, Moira Runcie)
	19.00–23.00	Dinner
Friday, 2 September	8.45–13.00	Academic Programme Plenary Lecture by Anna Wierzbicka (Canberra) (provisional) Section papers on, among others, <i>historical and learner's dictionaries</i>
	14.00–18.30	Excursion
Saturday, 3 September	9.00–15.00	Academic Programme <i>Project and Poster Day</i>
	15.30–17.00	Euralex General Meeting
	17.00–18.30	Farewell Reception and Close of Congress

Background Information

The Euralex Congresses bring together lexicographers, lexicologists, metalexicographers, publishers and others interested in dictionaries of all types and forms. These gatherings of both 'theoreticians' and 'practitioners' are intended to be a combined effort directed towards better products and better understanding of what is involved in compiling dictionaries and lexicons.

As announced in the first circular, the Amsterdam Congress will focus on two issues central to dictionary-making: *word meaning* (or *lexical semantics*), with an emphasis on *definitions and defining techniques* and *the way words combine* (or *combinatorics*), including both *syntactical* and *collocational relations*.

A third principal theme will be *dictionary-making* itself, with presentations of *innovative lexicographical projects* (computational or non-computerised, commercial or academic). In addition to these subjects, however, all aspects of lexicography are relevant to this Congress, and papers/posters on *historical and scholarly lexicography* and on *the use of dictionaries* will be particularly welcomed.

The first two themes (lexical semantics and combinatorics) will be presented in the following way: the topic will be introduced in a plenary session by a specialist who will give a neutral overview of recent work in that field. A concise bibliography will be distributed. Parallel-session papers will then be presented in topic-groups. At the end of these sessions, a plenary discussion will be held, led by designated 'observers' drawn from both the practical and the theoretical sides of dictionary-making.

Programme Clusters

1 Word meaning/lexical semantics

- the differentiation of (dictionary) senses, including in particular polysemy;
- definitions, content and form, including the selection of 'differentiae' in analytical definitions;
- semantic primitives, prototypes and other relevant theoretical concepts as they apply to lexicography;
- various typologies of lexical items and how these affect meaning descriptions;
- the contribution of electronic corpora to the analysis of word meaning;
- formalisms for the representation of semantic information, such as typed feature structures, frames, relational databases, object-oriented databases, SGML, etc.;
- operations computationally applicable to formal lexical representations, such as feature inheritance, sense extension, sense construction, etc.

2 The way words work together/combinatorics

- various types of word combination, from simple lexical collocations to full idioms and criteria for identifying and representing these in dictionaries and lexicons;
- the relationship between semantics and combinatorics, and the application of these concepts to lexicography;
- semantic and syntactic valency, argument structure, lexical functions and other relevant concepts, and their application to dictionary-making;
- the relationship between lexicon and discourse, including discourse structuring items and their treatment in dictionaries and lexicons.

3 Lexicographical and lexicological projects

Including reports of innovative practical and/or theoretical work that is well advanced in implementation, as well as projects which have recently been completed.

4 Historical and scholarly lexicography

- the special problems in such works of the representation of meaning distinctions;
- diachronic meaning change;
- computational environments for this type of lexicography;
- all other aspects of the research and development of such dictionaries.

5 The use of dictionaries

- accounts of studies of dictionary use;
- types of data relevant to define the profile of a dictionary user.

6 Other lexicographical topics

Dates and Deadlines

1 April 1994: despatch of notification of acceptance/rejection

15 May 1994: deadline for receipt of paper for inclusion in the Proceedings

1 June 1994: deadline for standard registration fee

Demonstrations & Exhibitions

Computer facilities will be available and presenters are encouraged to offer software demonstrations. All enquiries on this subject should be sent to the organizers' address (mail, fax, or email), marked 'For the attention of the Computing Officer'.

There will be an exhibition of dictionaries and other reference books. Intending exhibitors should contact the Congress Organizers.

Pre-Euralex Tutorials

There will be two parallel pre-Euralex tutorials (conditional on a minimum of 15 participants pre-registered for each) on Tuesday, 30 August, from 11.00 to 17.00, with a break for lunch. The fee is 180 Dutch guilders (about US\$100) for each.

1 Word meaning and the Dictionary

Tutors: Jurij Apresjan, Russian Academy of Sciences, and Sue Atkins, Oxford University Press.

In this tutorial the emphasis will be on practical dictionary-making. At the same time the tutorial may serve as an introduction to some of the main themes of the Congress. It will consist of a series of teaching modules (background; analysis of word meaning; a systematic approach to lexicographical description) and practical exercises. The tutorial will be presented in and exemplified from English, but participants can do the practical exercises in their own language (if they bring lexicographical evidence in that language to work from). No previous lexicographical experience is assumed.

2 Terminography

Tutors: Ingrid Meyer, Ottawa University, Margaret Rogers, University of Surrey, and Elsemieck ten Pas, Free University of Amsterdam.

This tutorial will emphasize practical term description. Teaching modules will lead to practical exercises and include: the construction of a concept structure, the role of corpora in the description of terms and the organization of terminological data in term banks. The tutorial language will be English, examples being drawn from several knowledge domains. This tutorial is meant for those who have already acquired some terminographical experience/knowledge.

Euralex Programme Committee

All papers will have been reviewed both by the Organizing Committee and a panel of experts under the supervision of the Programme Committee consisting of Sue Atkins (OUP, Oxford, UK), Carla Marello (Torino, Italy), Willy Martin (Free University Amsterdam, The Netherlands), Krista Varantola (University of Tampere, Finland).

Registration and Accommodation

Registrations and hotel reservations are provisional till registration fee and hotel deposit have been received. The deadline for the standard registration fee is June 1, 1994; after that, a late fee will be charged. The hotel deposit must be received by June 1, 1994, or accommodation cannot be guaranteed.

Registration fee

	Standard fee	Late fee
Euralex members	Dfl 450,-	Dfl 520,-
Non-members	Dfl 500,-	Dfl 575,-
Students	Dfl 150,-	Dfl 175,-
Guests	Dfl 150,-	Dfl 175,-
Tutorial	Dfl 180,-	

(Exchange rate October 1993, Dfl 2,- \approx 1 US \$)

The registration fee covers

- participation in the academic programme
- one copy of the Proceedings
- all other documentation
- four lunches (Wednesday through Saturday)
- morning and afternoon coffee break refreshments
- Congress excursion (not included in student fee)
- all other social events but for the Congress Dinner
- free public transport in Amsterdam during the Congress

The guest fee (= fee for accompanying persons) covers the social events in the Congress Programme, including the Congress excursion, and free public transport.

Social events**● Receptions**

During the Congress three receptions are to be held; an opening and closing reception at the University on the first and last day of the Congress, and a reception by the municipality at the Historical Museum of Amsterdam.

● Congress Dinner

The canal tour & Congress dinner are on Thursday, September 1. Tour: 19.00–20.00. Dinner: 20.00–23.00. Cost per person for the tour & dinner: Dfl 100,-

● Excursions

A choice of excursions is offered, included in the registration fee.

1. Delft

Delft is one of Holland's most perfectly preserved cities. William the Silent, the leader of the Dutch Revolt against Spain, lived in the Prinsenhof from 1572 until his assassination in 1584. Delft is also the home of Delft Blue porcelain.

2. Marken and Volendam

Marken and Volendam are picturesque old fishing villages famous for their preservation of the national costume. Marken was formerly separated from the mainland, but is now joined by a causeway. A boat trip to Marken and a photograph in traditional Volendam costume are included in the tour.

Congress venue

The Congress will be held in the main building of the Free University of Amsterdam. The Free University is situated in the south of Amsterdam, in the vicinity of the Dutch national airport, Schiphol, the city centre being within easy reach by public transport.

Cancellation

Refunding (less Dfl 50,- administrative fee) can be given if a written cancellation reaches the organizers before August 1, 1994.

Hotel booking

Wagons Lits Travel will arrange hotel accommodation for the participants. Cheap accommodation is available in the University Guest House. The number of places there is limited however, and will be given on a first come, first served basis. Balance for accommodation is payable on departure.

Contact addresses

General Information and Academic Programme

Congress Organizers Euralex '94, Free University of Amsterdam, Dept. of Lexicology, room 11A-16, De Boelelaan 1105, 1081 HV Amsterdam, The Netherlands Tel: 31 20 548 3763 (Willy Martin, Anja Paldi or Yvonne Stemmerik) Fax: 31 20 661 3054 Email: lexico@let.vu.nl.

Registration and accommodation

Euralex '94, University Conference Service, Free University of Amsterdam, De Boelelaan 1105, 1081 HV Amsterdam, The Netherlands Tel: 31 20 548 4656 Fax: 31 20 646 2425.

Forthcoming Events

1994

25-29 April Exeter, UK: 8th International Lexicography Course ('InterLex'). Info: R. Hartmann, D.R.C., Univ. of Exeter, EX4 4QH.

4-8 May Banff, Canada: Third Conference of the Canadian Translators and Interpreters Council on "The translator in the global village". Info: Katherine Aerts, 64 Woodfern Way SW, Calgary, Alberta T2W 4S5, Canada.

5-7 May Copenhagen, Denmark: 7th International Symposium on Lexicography. Info: Arne Zettersten, Department of English, University of Copenhagen, Njalsgade 84, DK-2300 Copenhagen S, Denmark.

10-13 May Taejon, Korea: International Conference on "The computer processing of Oriental languages". Info: Yong Rae Kwon, Department of Computer Science, Korea Advanced Institute of Science and Technology, 373-1 Ku Song Dong, Yusung Gu, Taejon, Korea.

June Ottawa, Canada: International Conference on Phraseology. Info: Brian Harris, University of Ottawa, Faculty of Arts, School of Translators and Interpreters, 52 rue Université, Ottawa, Ontario K2N 6N5, Canada. Fax: 1 613 564 2959.

27 June-1 July Las Cruces, New Mexico, USA: ACL 94, Congress of the Association for Computational Linguistics. Info: Donald E. Walker, Bellcore, 445 South Street, MRE 2A379, Morristown NJ 07960, USA. e-mail: walker@bellcore.com.

4-15 July Melbourne, Australia: 2nd Biennial Australian Linguistic Institute. Info:

Linguistics Department, La Trobe University, Melbourne 3983, Australia. Fax: 61 3 478 5814.

7–10 July Budapest, Hungary: 3rd Conference on Computational Lexicography and Text Research ('COMPLEX'). Info: Julia Pajzs, Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, P.O. Box 19, H-1250 Budapest.

5–9 August Kyoto, Japan: COLING-94. Info: Prof. Makoto Nagao, Department of Electrical Engineering, Kyoto University, Yoshida Honmashi Sakyo-ku Kyoto 606 Japan. Fax: 81 75 751 1576. E-mail: coling94@pine.kuee.kyoto-u.ac.jp

22–26 August Budapest, Hungary: 6th International Congress of Hungarian Linguists on 'Lexicography – lexicology'. Info: Dr Szüts László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Színház u. 5–9, PO Box 19, Budapest 1250, Hungary. Fax: 36 1 175 8285.

25–27 August Turku, Finland: International Conference on Interpretation. Info: Yves Gambier, Turin Yliopisto, Kääntäjänkoulustuslaitos, Tykistökatu 4, SF-20520 Turku, Finland.

30 August–3 September Amsterdam, The Netherlands: 6th International EURALEX Congress. Info: Willy Martin, Lexicologie, Vrije Universiteit Amsterdam, De Boelelaan 1105, NL – 1081 HV Amsterdam.

20–24 September, Moscow, Russia: QUALICO '94, Second International Conference on Quantitative Linguistics. Info: Anatoliy A. Polikarpov, Department of Theoretical and Computational Linguistics, Moscow State University, Moscow, 117899, Russia. Tel: 7 095 939 31 78. Fax: 7 095 939 26 22. E-mail: comm-pub@comlab.vega.msk.su

27–30 December New York, USA: Conference of the Modern Language Association of America. Info: MLA, 10 Astor Place, New York 10003–6981, USA.

1995

19–22 April Maastricht, The Netherlands: Maastricht session of the 2nd international Maastricht – Łódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning" (see 1995, 22–24 September for the Łódź session). Info: Drs. Marcel Thelen, Rijkshogeschool Maastricht, Faculty of Translation and Interpreting, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands. Tel.: 31 43 46 66 40, 31 43 46 64 71 (direct line). Fax: 31 43 46 66 49.

9–11 June Copenhagen, Denmark: 3rd Language International Conference on Teaching Translation and Interpreting. Info: Cay Dollerup, Centre for Translation and Lexicography, University of Copenhagen, 96 Njalsgade, DK 2300 Copenhagen S. Tel: 45 31 54 22 11. Fax: 45 32 96 15 18.

22–24 September Łódź, Poland: Łódź session of the 2nd international Maastricht – Łódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning" (see 1995, 19–22 April for the Maastricht session). Info: Dr. habil. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Institute of English Studies, University of Łódź, Al. Kosciuszki 65, 90–514 Łódź, Poland. Tel.: 48 42 36 63 37. Fax: 48 42 36 63 37, 48 42 36 68 72. Telex: 88 62 91 UL PL. e-mail: ZAJEANFA at plunlo51.bitnet.

27–30 December New York, USA: Conference of the Modern Language Association of America. Info: MLA, 10 Astor Place, New York 10003–6981, USA.

1996

4–9 August Jyväskylä, Finland: (11th) World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Info: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, SF-40100 Jyväskylä, Finland.